

Le projet de coopération chorégraphique transfrontalier, « Regards croisés » piloté depuis cinq ans par Gaël Domenger, responsable du LABO de Malandain Ballet Biarritz, a pour vocation de faire découvrir la danse contemporaine basque et de favoriser les rencontres entre le public et les artistes.

Partenaires de la 6<sup>ème</sup> édition :  
 la Fundación de Bilbao (direction Laura Etxebarria, programmation Luque Tagua),  
 le Glob Théâtre de Bordeaux (direction Bruno Lecomte),  
 la Compagnie de Pedro Pauwels / Association Pepau,  
 Centre Culturel Niessen  
 et l'École de danse portugaise Genasiano de Vila Nova de Gaia (Porto).  
 Biarritz ouvrira la marche en programmant la Compagnie Ertza d'Asier Zabaleta et la Compagnie Organik de Natalia Monge au Colisée.

« Begirada gurutzatuak », mugaz haraindiko lankidetzazko koreografia proiektuak, duela bost urte Malandain Ballet Biarritz-eko LABOren arduradun Gaël Domenger-ek pilotatzen hasiak, euskal dantza garaikidea ezagutzera ematea eta publikoaren eta artisten arteko elkarraldiak bultzatzea du helburu.

6. edizioko bazkideak :  
 Bilboko La Fundación (Laura Etxebarriaren zuzendaritza, Luque Taguaren programazioa),  
 Bordeleko Glob Théâtre (Bruno Lecomteren zuzendaritza),  
 Pedro Pauwels konpainia / Association Pepau,  
 Eta Niessen Kulturgunea  
 eta Portugaleko Genasiano de Vila Nova de Gaia (Porto) Dantza Eskola.  
 Biarritzek Asier Zabaletaren Ertza konpainiaren eta Natalia Mongeren Organik konpainiaren programazioarekin emango dio hasiera martxari Colisée-n.

El proyecto de colaboración coreográfica transfronteriza, « Miradas cruzadas », pilotado desde hace cinco años por Gaël Domenger, responsable del LABO de Malandain Ballet Biarritz, tiene como vocación hacer descubrir la danza contemporánea vasca y favorecer los encuentros entre el público y los artistas.

Socios de la 6.ª edición :  
 la Fundación de Bilbao (dirección de Laura Etxebarria, programación de Luque Tagua),  
 el Glob Théâtre de Burdeos (dirección Bruno Lecomte),  
 la Compañía de Pedro Pauwels / Association Pepau,  
 Centro Cultural Niessen  
 y la Escuela de Danza Portuguesa Genasiano de Vila Nova de Gaia (Porto).  
 Biarritz abrirá la marcha con la programación de la compañía Ertza de Asier Zabaleta y la compañía Organik de Natalia Monge en el Colisée.

#6

18-19/05

Fundación de Bilbao

## L'ARBRE INTÉGRAL

LABO de Malandain Ballet Biarritz

Associant un danseur contemporain, un décor évolutif en réalité augmentée projective conçu avec les technologies les plus avancées, un texte original et son lecteur, une bande son électroacoustique, *L'Arbre Intégral* est une méditation poétique sur la possible évolution de la triade homme-arbre-réseau depuis la nuit des temps jusqu'à l'insondable avenir.

Dantza garaikideko dantzari bat, dekorazio ebolutibo bat erreallitate handiagotu proiektibo batean -teknologia aurreratuenekin sortua-, testu original bat eta dagokien irakurlea, eta soinu elektroakustikoko banda bat elkartzten dituen *L'Arbre Intégral* (Zuhaitz integrala) meditazio poetiko bat da gizakia-zuhaitza-sarea triadaren eboluzio posibleari buruz, munduaren egunsentiaren aurretik hasi eta barneratu ezineko etorkizuneraino.

Por medio de la asociación de un bailarín de danza contemporánea, un decorado evolutivo en realidad aumentada proyectiva —concebido con las tecnologías más avanzadas—, un texto original y su lector y una banda de sonido electroacústico, *L'Arbre Intégral* (El árbol integral) es una meditación poética sobre la posible evolución de la triada hombre-árbol-red desde la noche de los tiempos hasta el insondable futuro.

■ Équipe artistique : Donatien Garnier (texte), Gaël Domenger (danse), Gyorgi Kurtag Junior (musique). Equipe scientifique et technique : Julien Conan (ingénieur VR/AR), Axel Domenger (Graphisme), Laurent Davaille (Lumière).



Info  
 tél. 0034 944 753 327  
 www.lafundicion.org

La suite de la programmation de « Regards Croisés » à Limoges, Erreterria et au Portugal est en cours d'élaboration.  
 « Begirada gurutzatuak » programazioaren jarraipena Limogesen, Erreterrian eta Portugalen, lantze prozesuan da.  
 La continuación de la programación de « Miradas cruzadas » en Limoges, Erreterria y en Portugal está en proceso de elaboración.

REGARDS CROISÉS  
 BEGIRADA GURUTZATUAK  
 MIRADAS CRUZADAS  
 #6  
 À Bilbao  
 Bilbon  
 En Bilbao

REGARDS CROISÉS #6

BEGIRADA GURUTZATUAK  
 MIRADAS CRUZADAS



29 | 30 | 31 | 03

Info  
 0559 24 67 19

LABO  
 RECHERCHE CHORÉGRAPHIQUE SANS FRONTIÈRES  
 La Fundación



REGARDS CROISÉS

BEGIRADA GURUTZATUAK

MIRADAS CRUZADAS

conception, design YOCOM • photo © Gerika Bravo • licence n° 2-1020149 et 3-1020150

30/03

21:00 Biarritz - Colisée

## IRRINTZI

Cie Organik-Natalia Monge



L'« irrintzi » est un cri traditionnel dont l'origine se situe dans la nécessité de communication naturelle entre les vallées basques. Il est aujourd'hui utilisé comme forme d'expression de la joie et même de revendications politiques lors de célébrations collectives. L'« irrintzi » se lance, sans articuler de mots concrets, et se convertit en signe de manifestation et de revendication d'identité, voire en un « cri de guerre ».

Dans cette pièce, l'irrintzi vibre tel celui d'une femme octogénaire dont le corps perd ses facultés plus que n'en perd sa voix.

■ La représentation sera suivie d'un échange avec les artistes.

«Irrintzi» oihu tradizional bat da, euskal haranen artean komunikatzeko premian jatorria duena. Gaur egun, talde ospakizunetako alaitasunaren adierazpide da, baita aldarrikapen politikoa ere. Irrintzia hitz zehatzik ahoskatu gabe botatzen da, eta identitatearen adierazpen eta errebindikazio ikur bihurtzen da, baita «gerrako oihu» zenbaitetan ere.

Obra honetan, laurogei urtetik gorako emakume baten ahotik bezala egiten du irrintziak oihartzun, ahotsak baino, haren gorputzak galtzen duelarik ahalmena.

■ Errepresentazioaren ondoren elkarraldi bat izango da artistekin.

El «irrintzi» es un grito tradicional cuyo origen se sitúa en la necesidad de comunicación natural entre los valles vascos. Hoy se utiliza como forma de expresión de la alegría e incluso de reivindicaciones políticas con ocasión de celebraciones colectivas. El irrintzi se lanza, sin articular palabras en concreto, y se convierte en signo de manifestación y de reivindicación de identidad, cuando no en un «grito de guerra».

En esta obra, el irrintzi vibra como el de una mujer octogenaria cuyo cuerpo pierde más facultades de las que pierde su voz.

■ A la representación le seguirá un intercambio con los artistas.

31/03

21:00 Biarritz - Colisée

## NAN

Cie Ertza-Asier Zabaleta

NAN est un voyage scénique au-delà des frontières entre l'identité et la nationalité, où l'on mélange la danse contemporaine, le texte, la vidéo et la musique en direct. Avec l'aide du pianiste Iñar Sastre, il s'agit de lancer une invitation dansée pour réfléchir autour des concepts tels que le peuple, la nation ou la patrie.

Plutôt que mettre en question la valeur de la patrie, il cherche sa valeur exacte. Combien coûte la patrie ? Combien de vies ? Combien de morts ? Toutes les patries coûtent-elles la même chose ?

■ La représentation sera suivie d'un échange avec les artistes.

NAN bidaia eszeniko bat da, identitatearen eta nazionalitatearen arteko mugetatik harago, non nahastu egiten baitiren dantza garaikidea, testua, bideoa eta zuzeneko musika. Iñar Sastre pianistaren laguntzarekin, gonbidapen dantzatu bat luzatzea da asmoa, zenbait kontzepturen inguruan –herria, nazioa edo aberria– gogoeta egiteko.

Aberriaren balioa zalantzan jarri baino, bere balio zehatza bilatzen du. Zenbat balio du aberriak? Zenbat bizitza? Zenbat heriotza? Aberri guztiek berdin balio dute?

■ Errepresentazioaren ondoren elkarraldi bat izango da artistekin.

NAN es un viaje escénico más allá de las fronteras entre la identidad y la nacionalidad, en donde se mezcla la danza contemporánea, el texto, el vídeo y la música en directo. Con la ayuda del pianista Iñar Sastre, se trata de lanzar una invitación bailada para reflexionar alrededor de conceptos tales como el pueblo, la nación o la patria.

No pone en cuestión el valor de la patria, sino que busca su valor exacto. ¿Cuánto cuesta la patria? ¿Cuántas vidas? ¿Cuántas muertes? ¿Todas las patrias cuestan lo mismo?

■ A la representación le seguirá un intercambio con los artistas.

### Tarifs

Prezioak

Precios

- 1 **spectacle** Ikuskizun espectáculo :  
Plein tarif 14 €  
Tarif réduit \* 12€
- 2 **spectacles** ikuskizun espectáculos :  
22€

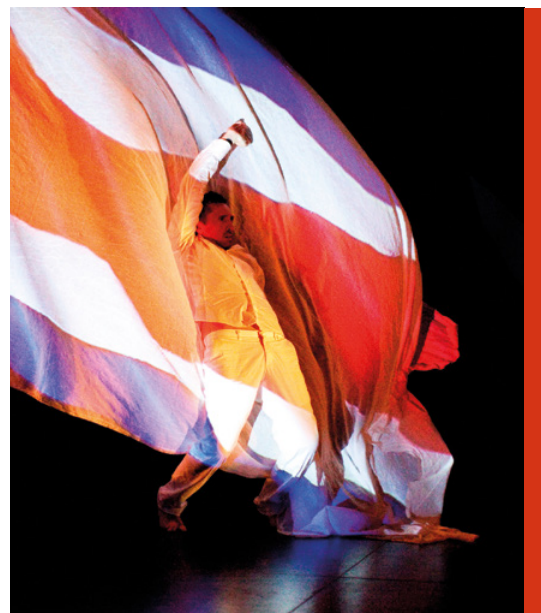
### Réservations

Erreserbak

Erreserbak

www.malandainballet.com  
www.biarriz-culture.com  
Office de Tourisme de Biarritz  
+33 (0)5 59 22 44 66  
www.tourisme.biarriz.fr

\* (demandeurs d'emploi, moins de 25 ans, Amis du Ballet, carte Synergies)



Autour des spectacles

Ikuskizunen inguruan

Alrededor de los espectáculos

29/03

19:00 Biarritz - Gare du Midi/Grand Studio

### Répétition publique

Jendaurreko errepikapena

Repetición pública Cies Ertza et Organik

Entrée libre sur réservation au

Sarrera dohainik erreserba eginez

Entrada libre mediante reserva

05 59 24 67 19

20:00 > 22:00 Biarritz - Gare du Midi/Grand Studio

Atelier LABO dirigé par Pedro Pauwels, chorégraphe qui se plait à faire danser le public pour partager les sensations du mouvement.

LABO tailerra, Pedro Pauwels koreografoak zuzendua, mugimenduaren sentazioak partekatzeko publikoa dantzan jarriko duenak.

Taller LABO dirigido por Pedro Pauwels, coreógrafo que se complace en hacer bailar al público para compartir las sensaciones del movimiento.

30/03

Biarritz - Gare du Midi/Grand Studio

Atelier animé par Asier Zabaleta, compagnie ERTZA.

ERTZA konpainiako Asier Zabaletak animatutako tailerra.

Taller animado por Asier Zabaleta, compañía ERTZA.

13:00 > 15:00

Option Art Danse - lycée Malraux de Biarritz

15:30 > 17:30

INSA

19:00 - Musée Historique de Biarritz

Rencontre / Conférence

Elkarraldia / Hitzaldia

Encuentro / Conferencia

« Quand l'art chorégraphique parle d'identité culturelle ? »

Cette conférence tentera de comprendre les motivations artistiques ou personnelles qui incitent un chorégraphe à aborder un tel sujet et dans quelle mesure cette interrogation correspond aux préoccupations de la danse contemporaine. Les intervenants de cette conférence, par leurs expériences et leurs échanges, mettront en perspectives les questions relatives à l'appartenance culturelle et la construction identitaire dans le contexte interculturel de « Regards Croisés ».

« Noiz hitz egiten du koreografiaren arteak identitate kulturalaz ? »

Hitzaldi honen asmoa da, beraz, koreografoa halako gai bati heltzera eramaten duten motibazio artistikoak edo pertsonalak ulertzea, eta zein neurritan galdera hori bat datorren dantza garaikidearen inguruko galderekin. Hitzaldi honetako parte-hartzaileek, eure esperientzien eta trukeen bidez, pertenezia kulturalari eta identitatearen eraikuntzari buruzko gaien ikuspegi bat eskainiko digute «Begirada gurutzatuak»-en kultur arteko testuinguruan.

« ¿Cuándo el arte coreográfico habla de identidad cultural? »

Esta conferencia intentará comprender las motivaciones artísticas o personales que llevan a un coreógrafo a abordar un tema como este y en qué medida esta interrogación corresponde también a las interrogaciones de la danza contemporánea. Los participantes en esta conferencia, mediante sus experiencias e intercambios, pondrán en perspectiva las cuestiones relativas a la pertenencia cultural y a la construcción de identidades en el contexto intercultural de «Miradas cruzadas».

■ Intervenants : Mathieu Vivier, directeur artistique de la compagnie Bilaka, Asier Zabaleta, chorégraphe de la compagnie Ertza, Natalia Monge chorégraphe de la compagnie Organik, Beñat Achiary, chanteur, Laura Etxebarria directrice de la Fundación

Médiateur : Gaël Domenger

Entrée libre sur réservation au

Sarrera dohainik erreserba eginez

Entrada libre mediante reserva

05 59 24 86 28

31/03

Biarritz - Gare du Midi/Grand Studio

Atelier animé par Natalia Monge, compagnie ORGANIK.

ORGANIK konpainiako Natalia Mongek animatutako tailerra.

Taller animado por Asier Zabaleta, compañía ERTZA.

10:00 > 12:00

INSA

13:00 > 15:00

Option Art Danse - lycée Malraux de Biarritz

19:00 Biarritz - Gare du Midi/Grand Studio

Présentation publique du travail du chorégraphe Pedro Pauwels avec les élèves de la section danse de l'Institut National des Sciences Appliquées de Toulouse (INSA) de Toulouse.

Pedro Pauwels koreografoaren lanaren jendaurreko aurkezpena, Toulouseko Institut National des Sciences Appliquées-eko (INSA) dantza saileko ikasleekin.

Presentación pública del trabajo del coreógrafo Pedro Pauwels con los alumnos de la sección de danza del Institut National des Sciences Appliquées (INSA) de Toulouse.

Entrée libre sur réservation au

Sarrera dohainik erreserba eginez

Entrada libre mediante reserva

05 59 24 67 19

